berufsberatung
.ch

Dolmetscher
Dolmetscherin

Kommunikation, Medien

Als Dolmetscherin oder Dolmetscher übersetzen Sie Reden mündlich oder in Gebärdensprache, entweder simultan, also gleichzeitig, oder konsekutiv, also nachdem die erste Person fertiggesprochen hat. Sie erleichtern die Kommunikation zwischen Menschen unterschiedlicher Sprachen und machen Botschaften und Informationen in verschiedenen Kontexten verständlich.

Aufgaben

Vorbereiten

- Kontext der Veranstaltung oder Konferenz analysieren, um die Übersetzung bestmöglich anzupassen
- technische oder fachliche Dokumente studieren, um sich das erforderliche Wissen anzueignen und eine genaue Übersetzung zu gewährleisten
- sich mit den Fachbegriffen des Gebiets vertraut machen, um präzis und flüssig übersetzen zu können

Dolmetschen

- je nach Situation gleichzeitig, also simultan, oder nachgelagert, also konsekutiv, dolmetschen um eine reibungslose Kommunikation sicherzustellen
- aus der und in die Muttersprache oder Gebärdensprache übersetzen
- Botschaft vermitteln und dabei Tonfall, Inhalt und kulturellem Kontext berücksichtigen
- sich mit Kolleginnen und Kollegen abwechseln, um immer konzentriert zu sein

Barrierefrei kommunizieren

- Verständnis zwischen gehörlosen, schwerhörigen, hörenden oder stummen Menschen erleichtern
- in verschiedenen Kontexten dolmetschen, zum Beispiel bei Konferenzen, Arztbesuchen, Vorlesungen, Vorstellungsgesprächen, Gerichtsverhandlungen oder kulturellen Veranstaltungen
- sich angemessen verhalten und Neutralität, Diskretion und Vertraulichkeit gewährleisten

Arbeitsumgebung

Als Dolmetscherin oder Dolmetscher arbeiten Sie in der Regel in Konferenzräumen, Schulen, Spitälern oder Gerichten. Ihre Arbeitszeiten können unregelmässig sein und auch Abend- und Wochenendarbeit umfassen. Je nach Auftrag sind Sie in der ganzen Schweiz oder im Ausland unterwegs.

Als Dolmetscherin oder Dolmetscher arbeiten Sie für öffentliche Einrichtungen, Unternehmen, internationale Organisationen, Übersetzungs- und Dolmetschagenturen oder freiberuflich.

Anforderungen und Interessen

Anforderungen

- Bereitschaft, häufig unterwegs zu sein
- Diskretion
- Flair für Sprachen
- Gutes Gedächtnis
- Mündliche Ausdrucksfähigkeit
- Schnelle Arbeitsweise
- Selbstständige Arbeitsweise
- Stressresistenz

Interessen

- Genau arbeiten
- Kontakt zu Menschen haben
- Oft unterwegs sein
- Sprachen anwenden

Ausbildung

Der Beruf setzt ein abgeschlossenes Hochschulstudium voraus.

Üblich ist ein Masterabschluss in Dolmetschen.

Dauer

- Bachelorstudium: mind. 3 Jahre
- Masterstudium: mind. 1,5 Jahre

Orte, Inhalte, Zulassung

Studienrichtung **Übersetzen, Dolmetschen** (https://berufsberatung.ch/de/studienrichtungen/uebersetzen-dolmetschen)

Ähnliche Berufe

Beruf
Übersetzer/in

https://berufsberatung.ch/de/berufe/uebersetzer-in

Weitere Infos

Swissdoc Nummer

0.811.18.0

0.811.5.0

Weiterführende Links

Schweizerischer Verband für Übersetzen, Terminologie und Dolmetschen (ASTTI) (https://astti.ch/de)

Schweizerischer Gehörlosenbund (SGB-FSS) (https://www.sgb-fss.ch/de/)